



台灣人 m̄ 是中華民國所講 ê 中國人

多田 惠

台灣人 m̄ 是中華民國所講 ê 中國人，因為伊有白話字。1930 小野西洲(ONO Seishū)；1958 周恩來：1955 國民黨有 bat ân-ne 講。

日本時代日本人 beh 做台灣音，有台語考試。In 學台語 ê 日本人有幾本 a 台語學習雜誌，其中《語苑》siōng 出名。1930 年 10 月《語苑》雜誌有小野西洲寫 e 評論，伊呼籲總督府 e 考試 mài koh 考用漢字寫 e 台語。因為 ju 本島人所讀寫 e 文章，就是唯讀前所謂 e 實用漢文是 Chi-nā e 白話文，ah 是現代文。絕對無寫台語寫 e 口語文。若是用口語文寫 e，除了基督徒 teh 用 e 羅馬字拼音(tōh)是講白話字以外，差不多是無。所以咱若認同台語，台語文書 e 歷史頂，白話字 e 貢獻 bē-tàng 忽視。

周恩來 1958 年推動漢語拼音 e 演講《當前文字改革的任務》提起 Hō-lō 白話字 e 成功。ju... 其中如閩南的白話字(即廈門話的拉丁字母拼音方案)影響最大，曾經出過幾百多書籍。據說，至今廈門一帶還有很多人懂得這個方案，許多僑眷還用這套拉丁字母跟海外的親屬通信。Jū-chia e-tàng 看出：白話字是 1958 年所傳的 e 漢語拼音 e 產婆。漢語拼音 e-tàng 得 tōh 中國人民認同，白話字 nā bē-tàng 得 tōh 台灣人 e 認同。

是因為國民黨 e 中國國粹主義 (ultranationalism)。咱來看 1955 年 10 月 17 日台灣省政府令「據報台南善化鄉耶穌基督教會全以羅馬字拼音傳教，不用漢文，尤其不識漢字兒

童反崇尚羅馬字，全教友之多，影響國民教育至大，政府應予限制，應加限制，不特許可外國文字來破壞我國基本教育等情。國民黨排斥白話字是因為伊是 u 外國文字，咱 tū-chiah 看 tōh 民間人士 kap 中國國務院周總理認同白話字。台灣 e 統治當局，不管是日本 ia 是中華民國，無 ai 台灣表現家已 e 特色，ai 台灣人 kap 日本人同化，ah 是 ai 台灣人 kap 中國人同化。所以台灣統治當局，無 bō 白話字予出教會界，戰後甚至加強迫害。這若 e 國民黨 e 中國國粹主義，是啲？

這對台灣人真是好 e 啓示，台灣人 m̄ 是中華民國所講 ê 中國人。因為台灣人 e 白話字，tiōh 是國民黨所謂 e 外國文字。(作者東京大學博士，台灣 e 白話字，深入研究台語文)



世界母語日

張復聚

世界母語日(International Mother Language Day)，就是每年 2 月 21 日

1996 年，聯合國教科文組織(UNESCO)西牙巴塞隆納發表世界語言權宣言(Universal Declaration of Linguistic Rights)，強調任何語言(ōng e-tàng)做做官方語言(Official languages)。1999 年 UNESCO koh 決定對 2000 年起制訂 ták 年 2 月 21 日做世界母語日(IMLD)，認為語言 m̄-nā 是人類文化財產 bē-tàng 欠缺要素，m̄ 是激發人類創造力 kap 維持文明多樣性 e 基礎前題，koh 大聲呼籲世界 tak 國認真、嚴肅重視母語 e 流失 kap 死亡，積極來做母語研究、保存 kap 發展。2001 年 9 月事件發生了後，11 月 2 日 UNESCO 巴黎閉部長級會議，重新確認無全文化中間互相對話交流是促進世界和平 siong 好 e 保證，反駁「無全文明 kap 文化之間定 tōh 會發生衝突」e 悲觀論調，尚且 koh 一致認為文化多樣性是人類共同遺產。文化多樣性對人類來講，就猶像生物多樣性對維持生態平衡 hiah-nih 需要、bē-tàng 欠缺。

人類出現地球上有 200 萬年久，到大約幾十萬年前 chiah 開始使用語言，到 6,000 年前美索不達米亞(伊拉克)蘇美人 chiah 發明文字；不過，人類真正開始會 beh 重視語言卻是拖到 20 世紀中期 1953 年 e tai-chi。Hit 年 UNESCO 對世界 tak 國發表一個重要教學原則：兒童 e 母語是 siong 有效 e 教學媒介，不幸 e 是，當時貴為當任理事國 e 中華民國國府 1956 年開始全面禁止台灣學校使用母語！

語言到底有 kōa 甚麼重要性，bō 聯合國幾十年來一直 beh 強調語言問題 beh 現代語言學之父索緒爾(F. de Saussure, 1857-1913)講了真好：「Beh 發現真理並無困難，beh 正確評估真理 chiah 是困難！」咱 theng 好 ân-ne 講：「Beh 開始重視語言並無困難，beh 會晚正確評估語言 e 重要性 chiah 是困難！」因為 chin 前人類完全 m̄-bat 採有意識 tek 感受 tōh 語言喪失 e 後果，也 m̄-bat 採用科學 tek 前階性 e 方式研究過語言喪失對人類真有甚麼影響。若用原子彈爆炸來做比喻，語言死 tōh 對人類殺傷力絕對 koh-kah 大 chioh-chē, chioh-chē!

用生態學 e 話來講，siong-kai 多樣 e 生態就是 siong-kai 勇健 e 生態；chit 句話全狀適用 tō 語言學，siong-kai 多樣 e 語言生態就是 siong-kai 勇健 e 語言生態，chit 種生態 siong 無容易破滅，準講被破滅 m̄ siong 容易完全復原。

眼前，先進國家 lóng teh 設立語言保護機構。1994 年美國耶魯大學成立瀕臨絕種語言基金會，1996 年美國民間成立 Terralingua，1996 年美國柏克萊大學以及日本、英國、加拿大等 lóng 有官方連民間單位像德國 VW 汽車公司 m̄ 陸續成立語言保護機構，提供經費獎勵世界各種語言研究、保存及發展。咱 theng ân-ne 講，注重母語已經成做現代國家文明程度 e 基本指標 ah。連哥倫比亞 e 民主行動黨 m̄ teh 爭取制定世界母語日 e 國定節日！

咱民主文明科現代 e 台灣 beh 咱 kám 會有台灣母語日？Tiōh koh 等 gōa 久 chiah 會開始？(作者是高雄醫學聯盟會長，高雄醫學大學台語文教師)

台語文專刊 審判園 (138)

台灣鄉土長篇小說連載(85)

鄉史補記

陳雷

不過 chit 暗便衣來，kap 這無關係。Hit chām 市內流行一個謠言，講有一個日本少年愛 tiōh 咱台南一個 cha-bō gin-á，戰戰了 soah m̄ tng 去日本，偷留落來，bih 市內，17 多 a. iau m̄ tng 去。警總聽 tiōh chit e 風聲，準作日本間諜 beh 掠伊。Hit 日探聽講是 bih 日 民權路 hia，派人來掠。結果 chit 二個便衣 e m̄ bat 字，chhōe m̄ tiōh 間，chōng 人來連根 e 厝，tōh 是 chit e 關係。後來警總發現 thài m̄ tiōh 人，叫春 a 去問。調查起來，tu 好 chit e 連根有一個阿姑婆蔡秀雲 tō 西螺。Hit 時廖文毅 tō 日本作台灣共和國臨時政府大總統，當 chhng. kap 老得 e 監獄。蔡秀雲 tōh 是伊 e 阿媽，警總 lóng 有 teh 拏。問春 a：「Lin 翁不時去西螺 chhng 啥？」「厝裡 chiah chē 日本冊，日本雜誌，ù tō 來？」「Lin 翁是 an 怎 beh 去日本留學？」問問一大堆，連連根是台灣，kap 廖文毅有關係。尾 a 叫春 a 去認屍，已經 khng kah 睡歪歪 teh 臭，叫春 a 簽字，身屍 chiah 放 tng 來。

了 soah 變作啞口，連根 e tai-chi 一句 tōh m̄ 講。大家驚警總，驚便衣 e，無人敢 chhiām 嘴加問話。不過 hit 暗暗便有人聽 tiōh 槍聲，也有人看 tiōh jī-pūh。阿德 ká in 梅 a 講：「我看是共產黨 lah。」In bō 應：「Kha 細細 lah，共產黨 e tai-chi m̄ 通烏白講。」偷偷去報 Pū-a：「共產黨 m̄-tiōh lah。」Pū-a 應：「包是 lah。普通時 a 人 tōh 怪怪，koh 信耶穌拜水干。我早 tōh 看會出來。若 m̄ 是共產黨 tōh 是台灣 e。」暗 chī 去報來旺，來旺講：「那會知！信耶穌是信耶穌，人看起來 tō 也實在實在，成實無 tāng 看。」Tōh 是 hit e 亂糟糟 e 時代，渺渺茫茫，有一項烏暗 e 秘密，大家知影。凡若是半頭便衣 e 駛 jī-pūh 來掠去 e，不管是 ùi 厝裡，ùi 學校宿舍，ùi 路裡 lóng 全款，m̄ 是共產黨 tōh 是台灣。雖然詳細 e 內容 m̄ 知影，結論 lóng 是 an-ni。外行 e 人像清標 a、Pū-a、梅 a、來旺 a in, chit 二項分 bē 出來，常常連警總 in 內行 e m̄ 無知啥朋友。

白話字 e 活力 (1885 - 1970 年)

張學謙

1885 年到 1970 年間 e-tàng 講是白話字 siong 有活力 e 時期。chit e 時期 e 白話字，theng-hō 講是 hōng 「得 tōh 氣力」(empowerment) e 文字，m̄-bat 字 e 人，透過伊真緊就學會曉父母母語，thang 好家己讓聖經，領受上帝 e 教示，得 tōh 信仰 e 氣力；m̄ e-tàng 對 chiah 來得 tōh 教育 e 啟蒙，學數教來記賬，寫批聯絡感情，看教會公報來知影教會消息，世界大事，欣賞文學，讀白話字注解 e 漢文經典對漢文傳統有批判 e 了解，m̄ e-tàng 親像蔡培火 kàng 款，行入社會啟蒙 e 工作，提升一般人 e 讀寫能力。白話字 e 功能 m̄-nā 有宗教 e 功能，koh 有教育 e 功能、文學 e 功能、個人連感情 e 功能 kah 教會內部行政 e 功能。chit e 時期白話字 e 活力表現 e 文類、文獻、信仰、社會關懷、文學、教育、人口 kah 學習 chit 幾個層面，對語言保存 e 優點來講，白話字留落來真重要 e 讀寫基礎建設，有辭典、教材、文獻 kah 會曉白話字 e 人才。

1970 年以後，長老教會無親像早期教會 hiah-nih phah 拼推 sak 白話字。對歷史發展 e 觀點來看，長老教會對白話字 e 推 sak e-tàng 講是「頭 a 興與、尾 a 冷冷」。咱有討論影響白話字發展 e 政治 kah 社會文化因素，語言文字 e 議題值得繼續探討，因為語言文字 e 選用是傳教一定會面對 e 問題。Tō 台灣各族群母語流失，giōng-beh 完全對準華語去。教會是 beh tōh 勢行，放 sak 母語、改用華語，ah 是 beh 堅持母語傳道，母語講經 e 傳統，hō 母語得 tōh 「重頭生 koh 活」e 生機。

若是 beh 堅持母語傳統，白話字 tōh e-tàng 扮演真重要 e 角色。白話字 tō 教會 e 使用有真重要 e 意義。因為語言 e 生存需要固定使用 e 領域，有文字 koh-kah 有法度幫助語言保存。猶太人 e 希伯來語有法度死 m̄ 去 koh 活 m̄ 去，重新 chiah 做有生命力 e 語言，就是因為 in 有宗教領域使用母語、母語文。希伯來語 tō 二千多年前，就已經

死-去，無 koh 是口語溝通 e 工具，m̄-koh 到 20 世紀初，soah 起死回生，重新 chiah 做有生命力 e 語言，tō 各種領域使用。書面語 e 存在 kap 使用是希伯來語重生 e 重要因素。希伯來語 e 口語消失 beh 二 tō gōa 冬，m̄-koh 書面語傳統 m̄-bat 斷過，希伯來文一直使用 tō 宗教領域，像祈禱、讀聖經 bām 猶太法典(張學謙 2003)。張裕宏(2001: 175; 186) 真強調白話字傳統 e 重要性，伊認為 beh 建立對台語 e 信心，「就愛 bō 台灣人知曉 e 傳統，bō 台灣人知曉家己有久長 e 好傳統來感覺驕傲。」就目前來講，「白話字 e 文獻 iau 是上豐富，佔所有得會 tiōh e 台語文獻 e 大部分，所以白話字 iau 是 siong 重要，是負責台語傳承 e 大樹身。」Chit 種文化傳承 kah 文化資產 e 觀點，是復興白話字 e 真重要理由。

Chit 幾年來，長老教會 tū 來 tū 關心母語 e 保存 kah 發展。除了設立「台灣族群母語推行委員會」，人光出版社、教會公報社 ma 出「台文系列」，chit-mā 已經出十幾本 a。2005 年人光出版社有林俊育長老 koh 陳清俊長老合作翻寫漢羅版 e 《平民 e 基督傳》(林俊育 2005)。chit 本開 650 頁。林長老 tō 「代序」講：「台灣長老教會 tui 保存台語有不可否認 e 功勞，但 he 咱前一代 e 努力成果，咱 chit 代 m̄-thang 做台灣白話字 e 殺手。」Chit e 呼籲值得長老教會思考未來應行 e 路。

一百 lang 後，教會歷史 m̄ 知會 an-chōa 寫咱 chit-chit 時代 e 文字傳道經過，是浪子 chhōe 無路 thang tng 去，繼續滾滾，ah 是浪子回頭 e 故事 leh?

台語文網路 e phoe

白話字 e 歷史地位

Jū-khai hia":
Góa siū" POJ(Peh-ōe-jī) e-tàng tóng-chò TOL (Tāi-ōan-lāng) bûn-jī ē thōan-thōng chi-it. An-ne kóng khó-léng khah bē hōng kám-kak pài-tū Hân-jī ah-sī ki-tha ē bûn-jī.

POJ ē thōan-thōng ai kah koa"-hong ē thōan-thōng pi-kau, kán-tan-kōng, koa"-hong sī ap-chèng-seng ē, POJ sī cheng-ka-seng ē, tī bûn-hián-siong POJ m̄-sī kiōng-sè ē, e-tàng kóng sī hō Hân-jīn siā-hōe khòah-bē-kh ē bûn-jī, chho-ki sin Ki-tok-káu ē tai-pi-hūn sī pē-po-chhōk, Hân-jīn 1 keng, kàu-má tán kóng POJ sī thōan-thōng chi-it, sī beh iōng khah pēng-tēng ē koan-tiām lái khòah-tāi bō-kàng ē giān-pián-hóa, POJ teh thōan ē sī-chhūn tiōh-sī iōng chit-khòan cheng-sin, i teh thōan ē tui-siong m̄-sī bat-jī ē thak-chhek-lāng, sī teh choh-sit-lāng, chhih"-mē-gū, cha-bō-lāng, koh ùi chhe"-mē...etc. chiah-it-po-a" bō ki-hōe siū káu-iōk e lāng. Nā tūi in ē siā-hōe keng-chè tē-ūi lái khòah", i ē gi-gián oah-lék chin kē, m̄-koh nā ū 2, 3 bān lāng e-chhiu chit-lō bûn-jī, góa kám-kak sī bē-bái ē sēng-chhiū.

Hak-khiam

台灣文學 kap 台灣文化 綜合網站

請參觀指教

http://taiji.fhl.net

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：
陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的鄉鄰支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主、人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣作家寫作，文化工作者赴美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術展，協助二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(Taiwanese Collegian, http://tc.fcmsca.org) 和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Centric Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自 2001 年起島內的台美文交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF
P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

請發羅文福 e-mail: chunio@omajj.com

